

世界邮票地名译名手册

●
陈印白 编

人民邮电出版社

世界邮票地名译名手册

陈 印 白 编

人 民 邮 电 出 版 社

内 容 提 要

本书编译1840年至1985年世界各国和各地区邮票上的外文地名，并注明邮票发行年代、货币名称及地理位置，可供集邮爱好者查对参考。

世界邮票地名译名手册

陈 印 白 编

责任编辑： 张天敏 刘凯

人民邮电出版社

北京东长安街27号

北京外文印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行

各地新华书店经售

开本：787×1092 1/32 1986年3月第一版

印张：12.75 页数：204 1986年3月北京第一次印刷

字数：292千字 印数：1——10,000 册

统一书号：7045·总2854—综235

定价：2.80元

目 录

一、世界各国和地区邮票地名译名

拉丁字母	(2)
斯拉夫字母	(276)
希腊字母	(288)
其它字母	(298)

二、附录

票面常见文字	(302)
数目字表	(326)
无地名邮票图谱	(328)
各国和地区邮票地名沿革表	(330)
几种不见经传的“邮票”地名	(400)
几种表示“集邮”的文字	(401)

前 言

1958年，我编写过《外国邮票地名译文手册》。现在这本手册就是在过去出版的那本书的基础上重新编写的。

本书编译1840年至1985年世界各国和地区邮票上的外文地名，并注明发行年代、货币名称和地理位置，书末并附录票面常见文字等资料，以供集邮爱好者查对参考。所列邮票上的地名等资料，是历史地反映当时的情况，这一点特别要加以说明。

全书条目按文字种类和票面原文排列，并将原印票和加盖票混合编排，条目前有•花者是加盖的地名，有△或▲号者是用以加盖的原印票地名。

书中部分条目，将外文地名排在前面，地名前面的政体名称或冠词，排在地名后面的括弧内，如罗马尼亚人民共和国，原票是 REPUBLICA POPULARA ROMANA，即排成 ROMANA (REPUBLICA POPULARA)。原票国名在前，政体名称在后，则后面的政体名称就不加括弧，如阿拉伯叙利亚共和国即按票面原文排成 SYRIAN ARAB REPUBLIC。

“发行年代”一栏，用三种形式注明。如：1840——表示自1840年起直至今日；1939——1945表示自1939年开始到1945年停止；1942年表示仅在1942年内发行，或是在1942年曾用过的地名或政体变更情况。

参照英、美、法、德出版的邮票年鉴等资料，将1840至1985年145年来世界各国和各地区所发行的大部分邮票地名及其各时期的不同名称一并列入，以便查对。其非官方邮局正式发行的邮票地名则予以免去。

所附“各国邮票地名沿革表”，是将目前176个独立国家历年来发行的邮票地名，顺序列出，以便收集外国邮票的集邮爱好者随时参考。

编译时，曾得到广东、安徽两省集邮协会的大力支持，谨此致谢。本手册难免有缺点和错误之处，望集邮同好给予指正，以便再版时得以更正。

陈 印 白

1985年12月

一、世界各国和地区邮票地名译名 拉 丁

邮 票 地 名	译 名	发行年代
A		
*A & T = Annam & Tonkin △COLONIES RÉPUBLIQUE FRANÇAISE	安南和东京 △法国殖民地	1888—1892
AAT = Australian Antarctic Territory	澳属南极领地	1957—
ABERDEEN MI. MI. = Mississippi	阿伯丁 密西西比	1861—1863
ABU DHABI	阿布扎比	1964—1972
*AÇORES △PORTUGAL	亚速尔 △葡萄牙	1868—1906
AÇORES (PORTUGAL) 或 (REPUBLICA PORTUGUESA)	亚速尔 (葡萄牙) 或(葡萄牙共和国)	1910—1976
AÇORES	亚速尔	1980—
ADEN	亚丁	1937—1963
ADEN KATHIRI STATE OF SEIYUN	亚丁 塞尤恩的卡西里 苏丹国	1942—1966
ADEN QU'AITI STATE OF SHIHR AND MUKALLA	亚丁 席赫尔和木卡拉 的奎蒂苏丹国	1942—1966
ADEN QU'AITI STATE IN HADHRAMAUT	亚丁 在哈德拉毛的奎 蒂苏丹国	1966年

字 母

本 位 币	折 合 辅 币	位 置
Franc (F) 法郎	100 Centimes (C) 分	东南亚中南半岛。
Dollar (\$) 元	100 Cents (C) 分	南极洲。
Dollar (\$) 元	100 Cents (C) 分	美国南部密西西比州。
Rupee (R) 卢比	100 Naye paise (NP) 派士	阿拉伯半岛东部。
Dinar 第纳尔	1,000 Fils 费尔	
Milreis 密尔利斯	1,000 Reis 利斯	大西洋中东部群岛。
Escudo (\$) 埃斯库多	100 Centavos (Cts) 分	
Escudo (\$) 埃斯库多	100 Centavos (Cts) 分	大西洋中东部群岛。
Escudo (\$) 埃斯库多	100 Centavos (Cts) 分	大西洋中东部群岛。
Rupee (R) 卢比	16 Annas (A) 安那	阿拉伯半岛东南部。
Shilling (/) 先令	100 Cents (C) 分	
Rupee (R) 卢比	16 Annas (A) 安那	阿拉伯半岛东南部。
Shilling (/) 先令	100 Cents (C) 分	
Dinar 第纳尔	1,000 Fils 费尔	
Rupee (R) 卢比	16 Annas (A) 安那	阿拉伯半岛东南部。
Shilling (/) 先令	100 Cents (C) 分	
Dinar 第纳尔	1,000 Fils 费尔	
Rupee (R) 卢比	16 Annas (A) 安那	阿拉伯半岛东南部。
Shilling (/) 先令	100 Cents (C) 分	
Dinar 第纳尔	1,000 Fils 费尔	

邮 票 地 名	译 名	发行年代
A É F = Afrique Equatoriale Française	法属赤道非洲	1936—1958
AFARS ET DES ISSAS (TERRITOIRE FRANÇAIS DES) R F	阿法尔和伊萨(法属领地)法国	1967—1977
AFGHAN	阿富汗	1927年
AFGHANISTAN	阿富汗	1937—1965
AFGHANISTAN (ROYAUME D')	阿富汗(王国)	1950年
AFGHANES	阿富汗	1928—
AFRICA OCCIDENTAL ESPAÑOLA	西属西非洲	1949年
AFRICA OCCIDENTAL ESPAÑOLA (TERRITORIOS DEL)	西属西非洲(领地)	1949—1951
AFRICA ORIENTALE ITALIANA	意属东非洲	1938—1941
AFRIQUE ÉQUATORIALE FRANÇAISE	法属赤道非洲	1936—1958
*AFRIQUE ÉQUATORIALE FRANÇAISE △MOYEN CONGO	法属赤道非洲 △中央刚果	1936年
*AFRIQUE ÉQUATORIALE FRANÇAISE △GABON	法属赤道非洲 △加蓬	1936年
*AFRIQUE ÉQUATORIALE FRANÇAISE △TCHAD	法属赤道非洲 △乍得	1924—1933

本 位 币	折 合 辅 币	位 置
Franc (F) 法郎	100 Centimes (C) 分	非洲中部。
Franc (F) 法郎	100 Centimes (C) 分	非洲东北部，前称法属索马里海岸，今称吉布提共和国。
Afghani (AF) 阿富汗尼	100 Poul 或 Pul 普尔	亚洲中西部内陆国。
Afghani (AF) 阿富汗尼	100 Poul 或 Pul 普尔	亚洲中西部内陆国。
Afghani (AF) 阿富汗尼	100 Poul 或 Pul 普尔	亚洲中西部内陆国。
Afghani (AF) 阿富汗尼	100 Poul 或 Pul 普尔	亚洲中西部内陆国。
Peseta (Pta) 比塞塔	100 Centimos (Cts) 分	非洲西北部，即西属撒哈拉。
Peseta (Pta) 比塞塔	100 Centimos (Cts) 分	非洲西北部。
Lira (L) 里拉	100 Centesimi (Cent) 分	非洲东北部索马里等三区。
Franc (F) 法郎	100 Centimes (C) 分	非洲中部。
Franc (F) 法郎	100 Centimes (C) 分	非洲中部。
Franc (F) 法郎	100 Centimes (C) 分	非洲中部。
Franc (F) 法郎	100 Centimes (C) 分	非洲中部。

邮 票 地 名	译 名	发行年代
*AFRIQUE ÉQUATORIALE FRANÇAISE △OUBANGUI-CHARI	法属赤道非洲 △乌班吉—沙里	1924—1933
*AFRIQUE FRANÇAISE LIBRE △AFRIQUE ÉQUATORIALE FRANÇAISE	自由法属非洲 △法属赤道非洲	1940—1941
AFRIQUE OCCIDENTALE FRANÇAISE R F	法属西非洲 法国	1944—1959
*AITUTAKI △NEW ZEALAND	艾图塔基 △新西兰	1903—1920
*AITUTAKI △COOK ISLANDS	艾图塔基 △库克群岛	1972年
AITUTAKI	艾图塔基	1973—
AJMAN	阿治曼	1964—1967
*ALAOUITES △REPUBLIQUE FRANÇAISE △SYRIE	阿拉维特 △法国 △叙利亚	1925—1929
ALBANAISE INDEPENDANCE	独立的阿尔巴尼亚	1914年
*ALBANIA △ITALIANE	阿尔巴尼亚 △意大利	1902—1907
ALBANIE	阿尔巴尼亚	1914年
ALBANIENS	阿尔巴尼亚	1919年
ALBANY GA. CA. = Georgia	奥尔巴尼 乔治亚	1861—1863
ALCAZAR GUAZZAN	阿尔卡萨尔 韦赞	1896年

本 位 币	折 合 辅 币	位 置
Franc (F) 法郎	100 Centimes (C) 分	非洲中部。
Franc (F) 法郎	100 Centimes (C) 分	非洲中部。前称法属赤道非洲。
Franc (F) 法郎	100 Centimes (C) 分	非洲西部。
Pound (£) 镑	20 Shillings (-) 先令 240 Pence (D) 便士	太平洋南部, 库克群岛之一岛。
Dollar (\$) 元	100 Cents (C) 分	太平洋南部, 库克群岛之一岛。
Dollar (\$) 元	100 Cents (C) 分	太平洋南部, 库克群岛之一岛。
Rupee (R) 卢比	100 Naye Paise (NP) 派士	阿拉伯半岛东部, 波斯湾南岸。
Riyal 里亚尔	100 Dirhams (DH) 迪拉姆	
Piastre 皮阿斯特	100 Centimes (C) 分	亚洲西部, 今称拉塔基亚。
Franc (Fr) 法郎	100 Qintar (Q) 昆塔	巴尔干半岛西南部。
Piastre 皮阿斯特	40 Paras 帕拉	巴尔干半岛西南部。
Franc (Fr) 法郎	100 Qintar (Q) 昆塔	巴尔干半岛西南部。
Franc (Fr) 法郎	100 Qintar (Q) 昆塔	巴尔干半岛西南部。
Dollar (\$) 元	100 Cents (C) 分	美国东南部乔治亚州。
Peseta (Pta) 比赛塔	100 Centimos (Cts) 分	非洲西北部, 摩洛哥西北部。

邮 票 地 名	译 名	发行年代
*ALEXANDRIE ΔRÉPUBLIQUE FRANÇAISE	亚历山大 Δ法国	1899—1900
ALEXANDRIE	亚历山大	1902—1928
*ALEXANDRETTE (SANDJAK D') ΔSYRIE	亚历山大勒塔(县) Δ叙利亚	1938年
ALEXANDRIA VA. VA. = Virginia	亚历山德里亚 弗吉尼 亚	1846年
*ALGÉRIE ΔRÉPUBLIQUE FRANÇAISE	阿尔及利亚 Δ法国	1924年
ALGÉRIE R F	阿尔及利亚 法国	1926—1958
ALGÉRIE (CENTENAIRE DE L') R F	阿尔及利亚(百周年) 法国	1930年
ALGÉRIE	阿尔及利亚	1962—
*ALLENSTEIN OLSZTYN PLÉBISCITE ΔDEUTSCHES REICH	奥尔什丁选区 Δ德国	1920年
*ALLEMAGNE DUTSCHLAND ΔBELGIQUE	德国 德国 Δ比利时	1919年
*AMG FTT ΔITALIANE AMG = Allied Military Govern- ment FTT = Free Territory of Trieste	盟军政府 的里雅斯特 自由区 Δ意大利	1947—1954
*AMG VG ΔITALIANE VG = Venezia Giulia	盟军政府 威尼斯 朱 尼亚 Δ意大利	1945—1947

本 位 币	折 合 辅 币	位 置
Franc (F) 法郎	100 Centimes (C) 分	埃及北部，滨地中海。
Franc (F) 法郎 Pound (£) 镑	100 Centimes (C) 分 1,000 Milliemes (Mill) 米力美	埃及北部，滨地中海。
Piastre 皮阿斯特	100 Centimes (C) 分	亚洲西部，临地中海，今称 伊斯肯德仑。
Dollar (\$) 元	100 Cents (C) 分	美国东部弗吉尼亚州。
Franc (F) 法郎	100 Centimes (C) 分	非洲西北部。
Franc (F) 法郎	100 Centimes (C) 分	非洲西北部。
Franc (F) 法郎	100 Centimes (C) 分	非洲西北部。
Franc (F) 法郎 Dinar (D) 第纳尔	100 Centimes (C) 分 100 Centimes (C) 分	非洲西北部。
Mark (M) 马克	100 Pfennig (Pf) 芬尼	波兰北部，前东普鲁士一 区。
Franc (F) 法郎	100 Centimes (C) 分	德意志联邦共和国西南莱茵 兰地区。
Lira (L) 里拉	100 Centesimi (Cent) 分	南斯拉夫西北部边境港口 〔甲区〕。
Lira (L) 里拉	100 Centesimi (Cent) 分	意大利东北部，朱尼亚即的 里雅斯特。

邮 票 地 名	译 名	发行年代
ANDERSON S.C. S.C. = South Carolina	安德森 南卡罗来纳	1861—1863
*ANDORRA △ESPAÑA	安道尔 △西班牙	1928年
ANDORRA	安道尔	1929—1979
ANDORRA (PRINCIPAT D')	安道尔 (公国)	1977——
*ANDORRE △REPUBLIQUE FRANÇAISE	安道尔 △法国	1931年
ANDORRE (VALLÉES D')	安道尔 (山谷)	1932—1937
ANDORRE ANDORRA	安道尔 安道尔	1975—1977
ANGOLA (PROVINCIA DE) 或 (PORTUGAL) 或 (IMPÉRIO COLONIAL PORTUGUÊS) 或 (REPUBLICA PORTUGUESA)	安哥拉 (省) 或 (葡萄牙) 或 (葡萄牙王国殖民地) 或 (葡萄牙共和国)	1870—1974
ANGOLA	安哥拉	1975——
ANGOLA (REPUBLICA POPULAR DE)	安哥拉 (人民共和国)	1976——
ANGRA PORTUGAL	安格腊 葡萄牙	1892—1897
*ANGUILLA TERCENTENARY △ST KITTS-NEVIS	安圭拉三百周年 △圣基茨—尼维斯	1950年
*ANGUILLA INDEPENDENT △ST KITTS-NEVIS	独立的安圭拉 △圣基茨—尼维斯	1967年
ANGUILLA	安圭拉	1967——

本 位 币	折 合 辅 币	位 置
Dollar (\$) 元	100 Cents (C) 分	美国东南部南卡罗来纳州境内。
Peseta (Pta) 比赛塔	100 Centimos (Cts) 分	欧洲西南部。
Peseta (Pta) 比赛塔	100 Centimos (Cts) 分	欧洲西南部。
Peseta (Pta) 比赛塔	100 Centimos (Cts) 分	欧洲西南部。
Franc (F) 法郎	100 Centimes (C) 分	欧洲西南部。
Franc (F) 法郎	100 Centimes (C) 分	欧洲西南部，在法国和西班牙之间。
Franc (F) 法郎	100 Centimes (C) 分	欧洲西南部，在法国和西班牙之间。
Milreis 密尔利斯	1,000 Reis 利斯	非洲西南部。
Escudo (\$) 埃斯库多	100 Centavos (Cts) 分	
Angolar (AG) 安哥拉 尔	100 Centavos (Cts) 分	
Kwanza (Kz) 宽扎	100 Lweis 勒韦	非洲西南部。
Kwanza (Kz) 宽扎	100 Lweis 勒韦	非洲西南部。
Milreis 密尔利斯	1,000 Reis 利斯	大西洋东北部亚速尔群岛首府。
Pound (£) 镑	20 Shillings (-) 先令 240 Pence (D) 便士	西印度群岛，背风群岛之一岛。
Dollar (\$) 元	100 Cents (C) 分	西印度群岛，背风群岛之一岛。
Dollar (\$) 元	100 Cents (C) 分	西印度群岛，背风群岛之一岛。

邮 票 地 名	译 名	发行年代
ANJOUAN (SULTANAT D') R F	昂儒昂 (苏丹国) 法国	1892—1912
ANNAPOLIS MD. MD. = Maryland	安纳波利斯 马里兰	1846年
ANTARCTIC TERRITORY (AUSTRALIAN)	南极领地 (澳属)	1957——
ANTARCTIC TERRITORY (BRITISH)	南极领地 (英属)	1963——
ANTIGUA	安提瓜	1862—1966 1967——
ANTIGUA THE WEST INDIES FEDERATION	安提瓜 西印度联邦	1958年
ANTIGUA (STATE OF)	安提瓜 (国)	1967年
ANTIGUA & BARBUDA	安提瓜和巴布达	1982——
ANTILLEN (NEDERLANDSE) 或 (NED.)	安的列斯 (荷属)	1949——
ANTIOQUIA (ESTADO SOBE- RANO DE) 或 (E.S. DE) 或 (DEPARTAMENTO DE)	安蒂奥基亚 (省)	1868—1903
ANTWERPEN ANVERS	安特卫普 安特卫普	1930年
*A O = Afrique orientale △BELGISCH CONGO	东非 △比属刚果	1918年

本 位 币	折 合 辅 币	位 置
Franc (F) 法郎	100 Centimes (C) 分	莫桑比克海峡科摩罗群岛第二大岛。
Dollar (\$) 元	100 Cents (C) 分	美国东北部马里兰州。
Pound (£) 镑	20 Shillings(/-) 先令 240 Pence (D) 便士	南极洲东部。
Dollar (\$) 元	100 Cents (C) 分	
Pound (£) 镑	20 Shillings (/-) 先令 240 Pence (D) 便士	南极洲西部, 南极半岛格雷厄姆地。
Pound (£) 镑	100 Pence (P) 便士	
Pound (£) 镑	20 Shillings (/-) 先令 240 Pence (D) 便士	西印度群岛, 背风群岛之一岛。
Dollar (\$) 元	100 Cents (C) 分	
Dollar (\$) 元	100 Cents (C) 分	西印度群岛, 背风群岛之一岛。
Dollar (\$) 元	100 Cents (C) 分	西印度群岛, 背风群岛之一岛。
Dollar (\$) 元	100 Cents (C) 分	西印度群岛, 背风群岛东南部岛屿。
Gulden 盾	100 Cents (Ct) 分	西印度群岛, 沿南美洲北部岛群。
Peso (\$) 比索	100 Centavos (Cts) 分	哥伦比亚西北部一省。
Franc (F) 法郎	100 Centimes (C) 分	欧洲西部, 比利时港口。
Franc (F) 法郎	100 Centimes (C) 分	非洲中部, 即卢安达—乌隆迪。